

УДК 811.134.2'373

СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С КОНЦЕПТОМ «GATO» В ИСПАНСКОМ ЯЗЫКЕ

А. В. Жданова

Государственный институт русского языка имени А. С. Пушкина
кафедра социально-гуманитарных дисциплин

Статья посвящена описанию и лингвостилистическому анализу фразеологических единиц с концептом «Gato» в испанском языке. Анализ концепта проведен с использованием лексикографических источников и на материале испанской художественной литературы. Концепт «Gato» в испанской фразеологии не только обладает чертами разговорно-обиходной речи, но и проявляет себя в качестве тропа с присущей ему художественной образностью.

Ключевые слова: концепт «Gato», лингвостилистический анализ, фразеологическая единица, испанская художественная литература, метафора, испанская фразеология.

Областью возникновения и функционирования фразеологических единиц является язык художественной литературы, разговорная речь и в меньшей степени публицистика, так как в данных стилях реализуется экспрессивный потенциал, заложенный во фразеологической системе языка. Во фразеологизмах с концептом «Gato» обнаруживаются признаки и особенности как испанской разговорной речи, так и языка художественной литературы. Особое место фразеологических единиц в лексической системе испанского языка объясняется «не только универсальными имманентными свойствами фразеологизмов <...> такими, как устойчивость компонентного состава, лексикализованность, воспроизводимость, интенсивность субъективно-модального компонента семантики, но и тем богатейшим неоднородным лингвокультурологическим пространством, в котором существует современный испанский язык» [6, с. 73].

Главными конструктивными чертами общеиспанской разговорно-обиходной речи является, с одной стороны, экспрессивность и эмоциональность, с другой – эллиптичность и стандартизованность. По словам исследователя испанской фразеологии О. С. Чесноковой, «структурные типы фразеологических единиц испанского языка – это единицы со структурой словосочетания и единицы со структурой предложения» [Там же, с. 74]. Во фразеологических единицах с концептом «Gato» со структурой предложения имеются следующие стилистические особенности разговорной речи.

I. Частицы и междометия, которые служат для выражения эмоций, отношения к адресату: усилительные частицы *QUE, NI, HASTA*:

¡Qué más quisiera el gato que lamer el plato! – Ему только бы есть!

Ni para los gatos. – Совсем мало чего-либо.

De ese pelo ni gato ni perro. – Рыжий да красный человек опасный.

Hasta los gatos quieren zapatos. – Знай кошка свое лукошко; много захотел;
Всякой кошке подавай сапожки.

Hasta los gatos tienen tos. – Нечего пускать пыль в глаза; Всякая жаба себя хвалит.

II. Эллипс – пропуск глаголов *SER, ESTAR, TENER*:

Gato maullador, poco cazador. – Кто много говорит, тот мало делает.

Gatos y perros, enemigos eternos. – Как кошка с собакой.

Un ojo al plato y otro al gato. – За ним только глаз да глаз нужен.

Надо заметить, что фразеологизмы могут быть настолько кратки, что в них фиксируется лишь метафорический образ концепта «Gato»:

Ser un gato maullador (Бездельник) < *Gato maullador nunca fue buen cazador* (Кто много говорит, тот мало делает).

Ser gato escaldado (Иметь печальный опыт) < *Gato escaldado del agua fría huye* (Обожжешься на молоке, будешь дуть и на воду).

Главное свойство художественного текста – образность. Тропы и стилистические фигуры создают образность и выполняют эстетическую функцию.

Прежде чем приступить к выделению основных стилистических особенностей употребления фразеологических единиц в художественной литературе, заметим, что уже в составе фразеологизма концепт «Gato» проявляет себя как троп. Данное свойство концепта связано с тем, что в его основе заложена метафора, построенная на олицетворении. По мнению О.В. Федосовой, «концептуальная область приложения всех этих метафор связана с антропосферой и охватывает самые различные стороны жизни и деятельности человека» [5, с. 66]. Действительно, разговорная метафора «Gato» активно функционирует в области характеристики внешности человека, его физических данных, ментальных способностей, морально-нравственных качеств, душевного и физического состояния, поступков, характера, а также в других областях антропосферы. Наиболее ярко этот тип метафоры реализуется в компаративных оборотах с союзом *como*:

como gato mojado – промокший до нитки;

marcharse uno como gato con cuerno – спастись позорным бегством; удрать, поджавши хвост;

como gato en tejado – назойливый, настойчивый;

como el gato que siempre cae de pie – удачливый, везучий;

como el gato que tiene siete vidas – живучий, как кошка;

arisco como un gato – необщительный, нелюдимый;

dichoso como el gato de una casa rica – холеный, ухоженный, как сыр в масле катается;

correr como gato al bofe – нестись опрометью, стремглав, как угорелый;

correr (ir, pasar) uno como gato por ascuas (brasas) – улететь/убежать без оглядки, удирать со всех ног;

defenderse uno como gato boca (panza, tripa, uñas) arriba – яростно, отчаянно защищаться, упорно, ожесточенно сопротивляться;

jugar con uno como gato con ratón – играть с кем-либо, как кошка с мышкой;

saltar como un gato pinchado – подскочить как ужаленный;

subirse como un gato – легко, ловко взбираться вверх, вскарабкаться с кошачьей ловкостью.

Фразеологические единицы с концептом «Gato» фиксируют актуальный признак персонажа или его поступок, позволяя воссоздать «модель образа человека в совокупности его интеллектуальных, эстетических и этических характеристик, которые получают одобрение или осуждение в данном обществе» [4, с. 19]. Таким

образом, фразеологизм, в основе которого лежит метафора, получает образную оценку посредством концепта «Gato». При этом в разговорной речи реализуется не основное, номинативное значение данных лексем, а переносное, «коннотативное, в основе которого лежит оценочно-экспрессивная метафора» [2, с. 12]:

Costabal va a saltar como un gato pinchado. Porque decirles a esos tipos que no son patriotas, es como decirles que no son hombres. L. González Zenteno. <i>Los pampinos</i> [3, с. 176].	Костабаль взвьется на хвосте, ведь сказать этим типам, что они не патриоты – это все равно, что сказать, что они не мужчины.
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

В данном предложении «прыжок» героя Костабаля сравнивается с прыжком кошки, которую «укололи» – “gato pinchado”. В русском переводе фразеологическая единица не используется, ее значение выражается глаголом с дополнением: *взвьется на хвосте*. Значение метафорической характеристики реализуется в этих сравнениях «с широким кругом модулей, которые всегда определенным образом уточняют содержание концепта» [1, с. 153].

Некоторые аспекты концепта «Gato» полнее раскрываются именно в компаративных, а не метафорических оборотах. Например, испанский фразеологизм *ser gato escaldado* значит «иметь печальный опыт, обжечься на чем-то», но при появлении в окружении данной метафоры союза *como* и глагола движения *marcharse* значение фразеологической единицы меняется: *marcharse como el gato escaldado* – *удирать ног под собой не чуя; нестись, как угорелая кошка*.

Среди стилистических фигур – особых синтаксических построений, которые создают условия для проявления образности, – выделим следующие.

1. Антитеза, наблюдается в составе фразеологических единиц: *uñas de gato y hábitos de beato / palabras de santo, y uñas de beato – речи как мед, а дела как полынь; miérense los gatos, regocijense los ratos – кот на крыше, мышки в пляс*.
2. Параллелизм.

А. В художественном тексте обнаруживаются компоненты, синтаксически однородные с фразеологической единицей с концептом «Gato» или содержащей его синтаксической структурой и связанные с ней отношениями семантического параллелизма:

Está la pobre tan descolorida y flaca, que parece gato de azotea. Pensador. <i>Quijotita</i> [3, с. 178].	Бедняжка так поблекла и исхудала, – настоящая драная кошка.
– Dice <mi mujer> que a mí me engañan, que no regateo, que me venden... ¿cómo dice, Pablo Marín, cómo dice? ... ¡Ah, sí! Ya sé: que me dan gato por liebre... D. Medio. <i>Funcionario público</i> [Там же, с. 177].	– Моя жена говорит, что меня обманывают, что я не торгуюсь, что мне всучивают... как это, Пабло Марин, как она говорит?... Ах, да! Вспомнил: мне всучивают кошатину вместо зайчатины...

В. Синтаксически параллельные компоненты в семантическом плане могут быть противопоставлены. Если в пункте А подразумевались синонимические ряды, то здесь перед нами выступают антонимические пары [1]:

<p>– Hoy, <i>hasta los gatos quieren zapatos</i>. Vamos a llenar el país de <i>señoritos sin empleo</i>, cuando lo que hace falta son brazos y voluntad de bregar en las ciudades y en el campo. <i>C. de Icaza. La casa de enfrente</i> [3, с. 176].</p>	<p>– Нынче все высоко метят. Вот и будет в стране полно бездельников, а нам нужны работники, вкалывать надо и в городе, и в деревне.</p>
<p>– ¡Miren <i>el cógelas a tientas y mátalas callando; miren el santurrón y el gatito muerto</i>, exclaman las gentes... <i>J. Valera. Pepita Jiménez</i> [Там же, с. 175].</p>	<p>– Вы только посмотрите на этого смиренного, на этого святошу и тихоню! – восклицали люди...</p>
<p>3. Повтор:</p>	
<p>– ¿De dónde es usted? – De aquí, de Madrid. – He aquí, señores y señoras, <i>un simpático gato, un auténtico y castizo gato de los mismísimos Madriles...</i> <i>C. J. Cela</i> [Там же, с. 177].</p>	<p>– Вы откуда? – Отсюда, из Мадрида. – Перед нами, дамы и господа, обаятельнейший мадридец, настоящий, подлинный коренной мадридец.</p>

Итак, при употреблении в художественном тексте фразеологических единиц с концептом «Gato» в них можно обнаружить такие стилистические фигуры, как антитеза, параллелизм и повтор.

Таким образом, рассмотрев фразеологические единицы с концептом «Gato», мы выявили их основные лексико-стилистические особенности и пришли к выводу, что данные фразеологизмы обладают, с одной стороны, признаками разговорной речи, а с другой – чертами языка художественной литературы. Также, рассмотрев фразеологические единицы с концептом «Gato», мы вписали концепт в испанскую «лексико-фразеологическую оценочную картину мира», которая, в свою очередь, по словам Н. Г. Мед, «совпадает с языковой картиной мира <...> что свидетельствует о богатстве ассоциативного потенциала испанского языкового сознания, вовлеченного в оценочную деятельность» [4, с. 6].

Список литературы

1. Гутман Е. А., Литвин Ф. А., Черемисина М. И. Сопоставительный анализ зооморфных характеристик (на материале русского, английского и французского языков) // Национально-культурная специфика речевого поведения. М.: Наука, 1977. С. 156–158.
2. Жданова А. В. Драматические произведения Лопе де Беги в России: история и сопоставительный лингвостилистический анализ русских переводов XVIII–XX вв.: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.05; 10.02.20 / А. В. Жданова; Московский гос. ун-т им. М. В. Ломоносова. М., 2008. 25 с.
3. Левинтова Э. И. Испанско-русский фразеологический словарь. М.: Рус. яз., 1985. 1078 с.
4. Мед Н. Г. Оценочная картина мира в испанской лексике и фразеологии: автореф. дис. ... докт. филол. наук: 10.02.05 / Н. Г. Мед; Санкт-Петерб. гос. ун-т. СПб., 2008. 42 с.
5. Федосова О. В. Метафора в разговорном стиле испанского языка // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Русский и иностранные языки и методика их преподавания. 2010. № 1. С. 64–74.

6. Чеснокова О.С. Испанская фразеология в контексте лингвокультурологии // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Русский и иностранные языки и методика их преподавания. 2003. № 1. С. 73–78.

**STYLISTIC PECULIARITIES OF PHRASEOLOGICAL UNITS
WITH THE CONCEPT OF “GATO” IN SPANISH**

A. V. Zhdanova

Pushkin State Russian Language Institute
the Department of Social and Humanitarian Sciences

The article is devoted to the description and linguostylistic analysis of phraseological units with the concept of “Gato” in Spanish. The analysis is based on the Spanish lexicographical sources and on the material of the Spanish literature. The idioms with the concept of “Gato” have features of spoken Spanish and take on the role of a trope with its usual artistic expressiveness.

Keywords: *the concept of “Gato”, linguostylistic analysis, phraseological unit, Spanish literature, metaphor, Spanish idioms.*

Об авторе:

ЖДАНОВА Анна Владимировна – кандидат филологических наук, доцент кафедры социально-гуманитарных дисциплин Государственного института русского языка имени А. С. Пушкина (117485, Москва, ул. Академика Волгина, 6), e-mail: ajdanova1@rambler.ru.

About the author:

ZHDANOVA Anna Vladimirovna – Candidate of Philology, Associate Professor at the Department of Social and Humanitarian Sciences, Pushkin State Russian Language Institute (117485, Moscow, Akademika Volgina str., 6), e-mail: ajdanova1@rambler.ru.